

现代语文版 资治通鉴

65 五代时代

台湾 柏杨 中国友谊出版公司



现代语文版

资治通鉴

⑥5 五代时代

台湾

柏杨



中国友谊出版公司

首都师范大学图书馆



21239317

首都师范大学
图书馆
藏书

1993 · 北京

1239317

(京)新登字 191 号

书名	现代语文版资治通鉴(65)
作者	台湾 柏杨 译
发行	中国友谊出版公司
出版	中国友谊出版公司
经销	新华书店北京发行所
印刷	昌平新兴胶印厂
规格	850×1168 毫米 32 开本 6 印张 140,000 字
版次	1993 年 4 月第 1 版
印次	1993 年 4 月北京第 1 次印刷
印数	1—20000 册
书号	ISBN 7-5057-0430-3/K·86
定价	4.00 元

0A16/09

目 录

公元十世纪

公元九〇二年至公元九〇七年

- 宣武氏叔琮围攻太原府…………… (3)
- 朱全忠围凤翔…………… (12)
- 镇海徐绾兵变…………… (16)
- 西川兵团攻陷兴元府…………… (19)
- 朱全忠、崔胤屠杀宦官，结束第二次宦官时代…… (36)
- 宣武朱友宁围青州，兵败被杀…………… (57)
- 平卢王师范投降宣武杨师厚…………… (66)
- 唐昭宗李晔被迫迁都洛阳…………… (80)
- 朱全忠诛杀李晔，哀帝李柷继位…………… (86)
- 朱全忠兼并忠义八州、荆南三州…………… (102)
- 朱全忠被封魏王，加“九锡”…………… (114)
- 朱全忠屠杀魏州警备军官八千家…………… (120)
- 朱全忠登极建后梁帝国，唐王朝灭亡…………… (145)
- 后梁兵团筑“夹寨”围潞州…………… (155)

附录：

- 唐王朝节度使（补）…………… (165)

公元九〇二年 壬戌

唐昭宗天复 二年

1 春季，正月六日，朱全忠(朱温·宣武〔总部汴州〕司令官)再进驻三原(陕西省三原县)。不久，移防武功(陕西省武功县)。河东(总部太原府)将领李嗣昭、周德威，进攻慈(山西省吉县)、隰(山西省隰县)二州，牵制朱全忠(朱温)的兵力。

2 正月二十日，唐王朝皇帝(二十四任昭宗)李晔(李敏)命御前监督官(给事中)韦贻范，任国务院工程局副局长(工部侍郎)、二级实质宰相(同平章事)。

3 正月二十九日，李晔(李敏)命御前监督官(给事中)严龟，任凤翔(总部凤翔府)及宣武(总部汴州)二战区调解特使(岐汴和协使)，赐朱全忠(朱温)姓李，命他跟李茂贞(宋文通)成为兄弟。朱全忠(朱温)拒绝。

当时，李茂贞(宋文通)紧闭城门，不出来作战，而朱全忠(朱温)不断接到河东(总部太原府)军队南下报告。

二月一日，朱全忠(朱温)率军返回河中(山西省永济县)。李嗣昭(河东〔总部太原府〕将领)等攻陷慈(山西省吉县)、隰(山西省隰县)二州，进逼晋(山西省临汾市)、绛(山西省新绛县)二州。

二月十二日，朱全忠(朱温)命侄儿朱友宁率军会同晋州(山西省临汾市)州长氏叔琮迎战。李嗣昭袭击绛州(山西省新绛县)，攻陷，宣武(总部汴州)将领康怀贞又把它夺回，李嗣昭等退驻蒲县(山西省蒲县)。

二月十八日，宣武(总部汴州)十万大军在蒲南(山西省蒲县南)扎营，氏叔琮于夜晚率军袭击河东(总部太原府)部众，切断退路，进攻李嗣昭等营垒，击破，杀戮及俘掳一万余人。

二月二十二日，朱全忠(朱温)从河中(山西省永济县)出发，亲往前线督战。

二月二十八日，朱全忠(朱温)抵达晋州(山西省临汾市)。

4 盗墓贼挖掘二十任帝(懿宗)李淮坟墓简陵(陕西省富平县西北)。

5 西川(总部成都府)特遣兵团抵达利州(四川省广元市)，李茂贞(宋文通·凤翔〔总部凤翔府〕司令官)任命的昭武战区(总部设利州〔四川省广元市〕)司令官(节度使)李继忠，放弃城池，逃回凤翔(陕西省凤翔县)。王建(西川〔总部成都府〕司令官)命剑州(四川省剑阁县)州长王宗伟，为利州(四川省广元市)军政总监(制置使)。

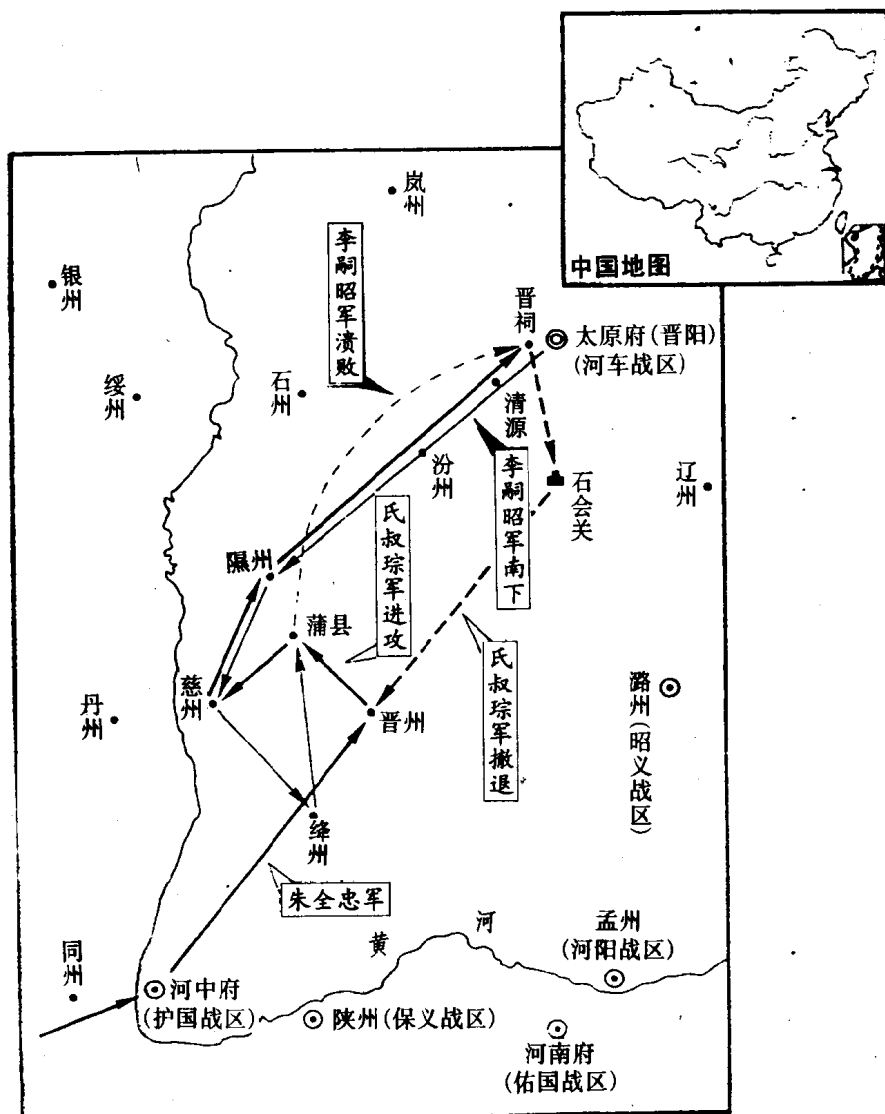
6 三月四日，李晔(李敏)跟李茂贞(宋文通)，和各宰相(同平章事)、各皇家文学研究官(学士)、神策军总指挥宦官(中尉)、宫廷机要室主任宦官(枢密使)宴会，大家饮酒，兴致最高时，李茂贞(宋文通)和韩全海逃席溜走。李晔(李敏)忽然问韦贻范说：“我为什么逃亡到这个地方？”韦贻范说：“我在外面，不得而知。”

李晔(李敏)坚持追问,韦贻范不理。李晔(李敏)说:“你怎能当着我的面说不知道!”又说:“你既然用不正当的手段得到宰相高位,就应逆来顺受,依法处理公事。如果不公平,我就依法办你。”说罢,愤怒地注视着韦贻范,嗫嚅自语说:“这个^孟贼,应该打二十大板!”回头向韩偓看一下,嗤之以鼻,说:“这种人竟然也叫‘宰相’!”韦贻范不断举起大杯向李晔(李敏)敬酒。李晔(李敏)反应如果稍慢,韦贻范就把手中的酒杯举上去碰李晔(李敏)的嘴唇。

7 三月十二日,宣武(总部汴州)将领氏叔琮、朱友宁,猛烈进攻河东(总部太原府)将领李嗣昭、周德威营寨。当时,宣武(总部汴州)兵团横亘十华里,而河东(总部太原府)兵团只不过数万人,而且深入敌境,军心惊慌。周德威出击,战败,密令李嗣昭率后卫部队先行撤退,而周德威也接着率骑兵撤退。氏叔琮、朱友宁长驱直入,乘胜追击。河东(总部太原府)军霎时崩溃,宣武(总部汴州)兵团生擒李克用的儿子李廷鸾,缴获无数武器及重要军事物资。朱全忠(朱温)令氏叔琮、朱友宁乘胜进攻河东(总部太原府)。

李克用接到李嗣昭等溃败消息,派李存信(张污落)率亲卫军南下迎接,走到清源(山西省清徐县),跟宣武(总部汴州)兵团遭遇,李存信(张污落)逃回晋阳(山西省太原市)。宣武(总部设汴州)兵团遂夺回慈(山西省吉县)、隰(山西省隰县)、汾(山西省临汾市)三州。

三月十五日,宣武(总部汴州)兵团包围晋阳(山西省太原市),大营设在晋祠(太原市西南),集中力量进攻西门。周德威、李嗣昭沿途收集残余部众,沿着西山(西方各山,如介山、绵山)山麓北上,总算返回。此时,河东(总部太原府)各路人马还没



十世纪·九〇二年二至三月 宣武氏叔琮围攻太原府

有集合，而氏叔琮攻城十分猛烈。氏叔琮每出来视察督战，都穿着宽大的衣服和腰带，表示悠闲。

李克用日夜登城巡视，寝不安枕、食不安席，召集各将领会商，准备放弃晋阳(山西省太原市)，退守云州(山西省大同市)。李嗣昭、李嗣原、周德威反对，说：“我们做儿子的在这里，一定可以坚守到底，大王(李克用封晋王)不要打这种主意，会动摇军心。”李存信(张污落)说：“关东(潼关以东)、河北(黄河以北)广大疆土，都被朱全忠(朱温)霸占，我们兵力既少，疆域又小，苦守这座孤城，他们却兴筑堡垒、挖掘壕沟，用长期围困手段对付我们，我们飞既飞不起，走更没有路，只有坐在这里被活活困死。现在事情十分紧急，不如暂且逃往北方，投奔蛮族部落，慢慢准备反攻。”但李嗣昭竭力反对，李克用不能决定。刘夫人(李克用正妻)警告李克用说：“李存信(张污落)不过川北(山西省涇岭以北)一个牧羊的野孩子，哪有远见卓识？大王常讥笑王行瑜轻易离开他的城池，才死到别人之手(参考八九五年十一月)，今天怎么反而效法？而且，想当年大王远投鞑靼，几乎难逃一死(参考八八〇年七月)，幸亏国家多难，才重返家园(参考八八一年三月)。而今，只要一只脚踏出城门，祸变就难预测，塞外怎么能够到达！”李克用遂打消逃走计划。几天之后，溃散的士卒都回归大营，战区军政才告安定。李克用的老弟李克宁为忻州(山西省忻州市)州长，听到宣武(总部汴州)大军深入，赴任已走到中途，立刻折回晋阳(山西省太原市)，说：“这个城是我的葬身之地，还往哪里走！”军心才告安定。

三月二十一日，朱全忠(朱温)自前线返回河中(山西省永济县)，派朱友宁率军西上，攻击李茂贞(宋文通)占领的兴平(陕西省兴平县)、武功(陕西省武功县)一带。河东(总部太原府)将

领李嗣昭、李嗣源，不断率敢死队勇士，于夜晚突击氏叔琮大营，格杀捕捉，毫不放松。宣武(总部汴州)兵团惊恐骚扰，军心不安，连准备防御都来不及。正巧，又遇上瘟疫流行。

三月二十六日，氏叔琮撤退。李嗣昭及周德威率军追击，追到石会关(山西省榆社县西)，氏叔琮在高岗上故意留下几匹战马及几面军旗。李嗣昭等认为定有埋伏，才收兵回去，再夺回慈(山西省吉县)、隰(山西省隰县)、汾(山西省临汾市)三州。从此之后，一连数年，李克用不敢再跟朱全忠(朱温)争霸。

李克用用军政总部公文，向幕僚们征求意见，说：“不储蓄粮食，怎么能集结民众？没有武器铠甲，怎么能克敌制胜？不肯修筑城池，怎么能抵抗外来侵略？是非利害，请各位讨论！”机要秘书(掌书记)李袭吉献策，大意是说：国家是富是贫，不在仓库充实不充实；军队是强是弱，不在士卒数目多少。人民归附有恩德的领袖，连神仙都讨厌骄傲自大的人。如果只知道向人民横征暴敛，则人民就宁愿盗贼当家。暴政如同猛虎，所以散发鹿台财产，周王朝得以兴起(鹿台，故址在河南省汤阴县朝歌镇南。相传商王朝末代帝子受辛〔纣帝〕所建，前一一二二年，子受辛兵败，登台自焚而死。《书经·武成》：周王朝一任王〔武王〕姬发散发鹿台金库的钱、钜桥粮仓的米，赈济贫民)；齐国仓库失火焚烧，晏婴进宫向国君祝贺(李袭吉用典有误，这是晋国的事。《韩诗外传》：晋国三十一任国君〔平公〕姬彪的仓库失火，三天三夜才把它扑灭，皇子姬晏在绸缎上写下贺词说：“我听说：帝王把财富藏到天下，国君把财富藏到民间，农夫把财富藏到仓库。而今，人民普遍穷困，而政府征收赋税仍没完没了。从前，姒履癸〔夏王朝末任帝桀帝〕、子受辛〔商王朝末任帝纣帝〕残害人民，终于被人民诛杀。今天上天降火焚烧国库，是国君的鸿

福!”)

李袭吉又说:“我认为,变法不如培育人才,改革不如依照旧规(司马光先生恐怕最服膺这两句)。韩建(镇国〔总部华州〕司令官)积蓄无数钱财,却第一个投降朱全忠(参考去年〔九〇一〕十一月);王珂(护国〔总部河中府〕司令官)不断变法改革,却归顺盗贼(参考去年〔九〇一〕二月);中山(定州〔河北省定州市〕古中山国)城墙不能说不高(王处直归降朱全忠事,参考九〇〇年十一月),蔡州(河南省汝南县)的军队不能说不多(指秦宗权称帝失败,参考八八八年十二月),这些眼前的例证,十分显明,可以作为警戒。称霸的国家,领袖从不会贫穷;强悍的将领,手下没有衰弱的士兵。希望大王崇尚道德、爱护人民、铲除奢侈、减免差役,在沿边险要的地方设置工事,巩固边界防务,加强士卒战斗训练,辅导农夫勤奋耕田。物色武官平定祸乱,遴选文官治理人民,金钱粮草出纳,都应有详细严格的法定程序,民刑官司都应遵照朝廷颁布的法律规章。诛杀、赏赐,都出自统帅裁决,则下面的人就不可能作威作福、贪赃枉法。大王亲近的人如果都是正人君子,其他的人就不会忧虑自己被诽谤陷害。顺应天道法则运行,则诈欺诬害都会绝迹。尊敬鬼神,禁止一些荒谬杂滥的祭祀,国家虽不追求富有,也会富有;人民虽不追求平安,也会平安。对外击破元凶大恶(指朱全忠),对内振兴颓废的风俗,大王的声名势将高过五霸(春秋时代五霸:齐国姜小白、晋国姬重耳、秦国嬴任好、楚王国华佗、吴王国吴光),道德也会超越八元(古代传说中的八位高才。《左传》〔前六〇九年〕:“高辛氏有才子八人:伯奋、叔堪、叔献、季仲、伯虎、仲熊、叔豹、季狸。”)至于加强税收、修订房租、增加专卖收入、丈量耕地面积、开疆拓土、建立国家,恐怕并不是最迫切的事。”

李克用的亲卫军都由沙陀人和其他少数部族组成，野蛮凶暴，杀人放火，抢夺掳掠，无所不为，河东（总部太原府）人民深为痛苦。李克用的儿子李存勖曾对老爹提出关切。李克用说：“这些人追随我南征北战，已数十年，最近军库空虚，部队不得不出卖战马，勉强维持。现在，各地军阀都用优厚的待遇，招兵买马，我如果执法太严，他们势将一哄而散，各奔前程，我用什么人保此一方？只好等到天下稍微平定，再整饬军纪！”李存勖幼年时便机警敏捷，有勇气谋略。李克用被朱全忠（朱温）围困，疆域日渐缩小，脸上掩饰不住忧虑（此时疆域与初得河东〔总部太原府〕时一样，只拥有一个战区）。李存勖说：“事物发展不到极致，不会反弹；凶恶悖逆不到极致，不会灭亡。朱全忠（朱温）靠着诈术和蛮力，残暴无比，并吞四面邻居，人神共愤。而今又逼迫皇上，野心勃勃，觊觎宝座。宝座，正是他的极致，恐怕就要倒毙。我们家世代代，忠贞不二，虽然一时陷于困境，势力衰弱，但问心无愧，老爹应该采取卑微姿态，隐蔽休养，等待他们犯错。为什么轻易地就丧失斗志，使部属失望！”李克用大为高兴，下令摆设筵席，奏乐饮酒，尽欢而散。

李克用正妻刘夫人没有儿子，宠爱的小老婆曹女士生李存勖。刘夫人对曹女士特别厚待，李克用因此越发觉得她贤惠。其他小老婆生下儿子，李克用都叫刘夫人抚养管教，刘夫人把他们都看作亲生。

8 李晔（李敏）任命左金吾（卫军十一军）将军李俨，为江淮（华东地区）宣慰特使（江淮宣谕使），亲笔写信给杨行密（杨行愍·淮南〔总部扬州〕司令官），任命杨行密（杨行愍）为东方军团总指战官（东面行营都统）、最高立法长（使相），封吴王，训令他讨伐朱全忠（朱温）。又任命朱瑾为平卢战区（总部设青州〔山

东省青州市)司令官(现任平卢司令官是王师范),又任命冯弘铎为武宁战区(总部设徐州〔江苏省徐州市〕)司令官(节度使)、朱延寿为奉国战区(总部设蔡州〔河南省汝南县〕)司令官(节度使)。加授武安战区(总部设潭州〔湖南省长沙市〕)司令官(节度使)马殷,遥兼二级宰相(使相)。又训令说:淮南(总部扬州)、宁国(总部宣州)、武安(总部潭州)等各战区道立功的将士,总指战官(都统)有权代表皇帝先行颁发人事任免状,然后上疏备案。李俨,是张浚的儿子张俨,赐他皇姓——李。

9 夏季,四月二十一日,宰相崔胤自华州(陕西省华县)前去河中(山西省永济县),向朱全忠(朱温)声泪俱下地诉说宦官的横暴,警告说:李茂贞(宋文通)可能把皇帝挟持到巴蜀(四川省),所以应把握时机夺回,形势迫切,不可缓慢。朱全忠(朱温)用盛大宴会招待,崔胤亲自拿起拍板,手打节拍,为朱全忠(朱温)高歌一曲敬酒。

10 四月二十五日,回鹘部落派使节来唐王朝进贡,表示愿意出军为唐王朝削平内乱。李晔(李敏)命皇家文学研究院院长(翰林学士承旨)韩偓回信允许。

四月二十九日,韩偓上疏说:“蛮族都是人面兽心,不可以信任依赖(胡扯)!当他看到我们政府官员豪华奢侈、生活糜烂,而城市却一片荒凉、屋瓦残破,军队铠甲不全,人民生活凋弊,一定会看不起我朝,激起贪婪的野心。而且,自从八四三年,回鹘被我朝击破(指石雄迎大和公主,参考该年〔八四三〕正月。但真正击破回鹘的,不是唐廷,是黠戛斯部落,参考八四〇年九月),恐怕他们乘着这个机会,报仇复怨。所以在回答可汗的国书上,最好是告诉他们说:小小盗匪,不须前来救难,表面上感谢他们的好意,实际上阻止他们的阴谋。”李晔(李敏)同意。

国务院国防部副部长(兵部侍郎)、三级实质宰相(参知机务)卢光启免除官职,改任太子太保(东宫三师之三)。

11 杨行密(杨行愍·淮南〔总部扬州〕司令官)释放顾全武回杭州(顾全武被俘,参考去年〔九〇一〕十月),交换秦裴(秦裴被俘事,参考八九八年九月)。钱镠(镇海〔总部杭州〕司令官)大喜过望,送秦裴回淮南(总部扬州)。

12 宣武(总部汴州)将领康怀贞,在莫谷(陕西省乾县北)攻击凤翔(总部凤翔府)将领李继昭,大破凤翔军队。李继昭是蔡州(河南省汝南县)人,原姓符,名道昭(符道昭去年〔九〇一〕还没有改姓名)。

13 五月五日,温州(浙江省温州市)州长朱褒逝世,老哥朱敖自称州长。

14 凤翔(陕西省凤翔县)军民听到朱全忠(朱温)大军就要抵达消息,陷于恐惧。

五月八日,城外居民全部迁到城里。

五月十四日,朱全忠(朱温)率精锐部队五万人,从河中(山西省永济县)出发,到达东渭横桥(陕西省高陵县南),遇到连绵阴雨,逗留十天。

15 五月二十五日,国务院工程部部长(工部侍郎)、二级实质宰相(同平章事)韦贻范的娘亲逝世。宦官推荐皇家文学研究官(翰林学士)姚洎为宰相(洎,音jì,〔季〕)。姚洎征求韩偓的意见。韩偓说:“如果眼光放远一点,最好不要接受。但是,假如出于皇上的意思,当然接受也可以。试想一下,宣武(总部汴州)军队的包围圈,不久就要合拢,凤翔一座孤城,难以保全。家族都在东方,怎么能不忧虑!”姚洎遂声称有病。而李晔(李敏)正巧也不同意。

16 镇海(总部杭州)、镇东(总部设越州)两战区司令官(节度使)、彭城王钱镠,晋封越王。

17 六月二日,李晔(李敏)命立法官(中书舍人)苏检,为国务院工程部副部长(工部侍郎)、二级实质宰相(同平章事)。当时,韦贻范正给他的娘亲服丧,推荐苏检及姚洎接替自己的相位。李晔(李敏)拒绝任用姚洎。李茂贞(宋文通)跟宦官恐怕李晔(李敏)擅自决定其他人选,于是联合推荐苏检,遂有这项人事命令。

18 六月三日,朱全忠(朱温)大军进驻虢县(陕西省宝鸡县虢镇。)

19 武宁战区(流亡总部设升州〔江苏省江宁县〕)司令官(节度使)冯弘铎,夹在淮南(总部扬州)跟宁国(总部宣州)之间,一直感到威胁,然而,仗恃自己楼船舰队强大,所以也不肯以低姿势跟两战区相处。宁国战区(总部设宣州〔安徽省宣州市〕)司令官(节度使)田頔(音 jūn,〔君〕)打算对他采取行动,遂招募曾经给冯弘铎建造楼船战舰的工匠,来给自己建造普通战舰。工匠说:“冯大帅(冯弘铎)派人到很远的地方购买最结实的木材,所以他的战舰持久耐用,您这里没有这种木材!”田頔说:“你们只管动手,我只要用一次就够!”

冯弘铎也察觉到田頔的企图,他的将领冯晖、颜建建议先行攻击,冯弘铎接受这个意见,于是率大军逆长江而上,声称进攻洪州(江西省南昌市),实际上是进攻宣州(安徽省宣州市)。杨行密(杨行愍·淮南〔总部扬州〕司令官)派使节前往劝阻,冯弘铎不理。

六月七日,田頔率他新建的舰队迎战冯弘铎,在葛山(安徽省宣州市西南)相遇,大破冯弘铎楼船舰队。

20 六月十日，李茂贞(宋文通)出动所有军队，亲自率领，在虢县(陕西省宝鸡县虢镇)之北，向朱全忠(朱温)发动最猛烈的总攻，大败而回，被杀一万余人。

六月十二日，朱全忠(朱温)派他的将领孔勣，从散关(陕西省宝鸡市西南)南下，进攻凤州(陕西省凤县)，攻克。

六月十三日，朱全忠(朱温)大军进到凤翔(陕西省凤翔县)城下。朱全忠(朱温)身穿正式官服，面对城楼，流泪哭泣说：“我只是前来迎接皇上圣驾回京(首都长安)，不是来跟岐王(李茂贞)比出谁胜谁败！”下令兴筑五座大营，把凤翔(陕西省凤翔县)包围。

21 一败涂地的冯弘铎，收拾残余部队，顺长江东下，打算进入东中国海(张雄夺取上元〔参考八八五年十一月〕，不久逝世，冯弘铎继任，前后割据十八年而败)。杨行密(杨行愍)恐怕后患无穷，于是派使节前去劳军，告诉他说：“你的部众仍然强大，为什么自我放逐到大海之上。我的辖区虽然很小，足可以容纳你的部众，他们想做什么就可以做什么，你意下如何！”冯弘铎左右官员都放声痛哭，愿意接受。冯弘铎抵达东塘(江苏省扬州市东)，杨行密(杨行愍)乘坐一只轻便小艇，亲自前来迎接，只携带随从卫士十余人，身穿日常的休闲服装，身上不带武器，登上冯弘铎的座舰，向冯弘铎及各将领解释慰问，全军十分感激喜悦。杨行密(杨行愍)任命冯弘铎为淮南战区(总部设扬州〔江苏省扬州市〕)副司令官(节度副使)，住宅及日常费用，都十分优厚。

最初，冯弘铎派营门官(牙将)丹徒(润州州政府所在县·江苏省镇江市)人尚公迺，晋见杨行密(杨行愍)，要求割让润州(江苏省镇江市)，杨行密(杨行愍)拒绝。尚公迺警告说：“您固然可

十世纪·九〇二年六月至十一月 朱全忠图凤翔

